

MIRAGGI VENEZIANI

Autore Hugo Jacobi

Anno di pubblicazione 1957

Editore All'insegna del pesce d'oro

Collana Serie letteraria

Descrizione del contenuto

Il volume, pubblicato in soli 1000 esemplari numerati (copia n. 70), rappresenta l'unica edizione italiana delle *Venezianische Spiegelungen* (1951) del poeta svizzero tedesco Hugo Jacobi (Strasburgo 1882 – Zurigo 1954). L'edizione completa delle sue liriche uscì postuma nel 1955. Molto apprezzata da Thomas Mann, la raccolta è nota in Italia anche con il titolo *Piccolo canzoniere veneziano*.

I diciotto componimenti ruotano attorno a un'immagine mitica e quasi sacralizzata di Venezia, vicina alle sensibilità primo-novecentesche del Pound di *Personae* o dello stesso Mann. Traducendoli in una lingua raffinatissima e vagamente antichizzante, Valeri compie un tributo a un paesaggio poetico che occupa una parte considerevole della sua produzione e dà risalto e cittadinanza italiana a una voce poco nota all'interno dell'ininterrotto dialogo tra Venezia e la letteratura.

Questo il testo del sonetto *Metamorfosi amorosa* (p. 7):

O specchiata città, viso d'amore,
così diversa sempre, e di mill'anni
vecchia, e vivida e calda, tu mi scopri
il senso degli enigmi che in me volgo.
Nel profondo, per te, ringiovanisco;
pur se temo di perdermi, son tratto
a te, dai tuoi richiami. C'è principio
e c'è fine, da me da te, quasi eco.
Oh non lasciarmi! io lasciarti non voglio,
neppur se a te venendo mi smarrisco,
e mi rinuncio, e più nulla non sono!
Forse un giorno il mio amore ti odierà...
Pure, anche allora, pieno del tuo senso,
in nuova forma sfuggirò a me stesso.

Riferimenti bibliografici

- [1951] Hugo Jacobi, *Venezianische Spiegelungen*, Köln-Berlin, Kiepenheuer
[1955] Hugo Jacobi, *Gedichte*, Köln, Kiepenheuer & Witsch